

Posudek oponentky bakalářské práce – akademický rok 2021/2022

Autor práce: Anne-Marie Votočková

Studijní obor: Historicko-literární studia

Název práce: Recepce literárních děl Magdy Szabó v kontextu české literární kultury

Vedoucí práce: Mgr. Marta Pató, Ph.D.

I. Formulace cílů práce, metodologie

(adekvátnost formulace cílů, vymezení tématu odpovídající rozsahu BP, adekvátnost zvolené metodologie)

Práce si klade za cíl popsat obraz překládací spisovatelky v české literární kultuře. Předmětem výzkumu jsou zejména české paratexty, ale také texty uveřejněné v českých médiích (rozhovory, recenze) a české akademické a školní příručky. Rozvržení práce považuji za zdařilé, zvolený předmět i metoda odpovídají požadavkům kladeným na práci bakalářskou.

body (0–4)*

4

II. Naplnění stanovených cílů

(odpovídající zpracování a interpretace výsledků, závěry práce, diskuse práce /porovnání výsledků práce s výsledky dosavadních bádání k tématu/, autorský přínos práce)

Autorka zpracovala zadané téma samostatně a s badatelským odstupem. Zvolená metodologie odpovídá možnostem takto zadané bakalářské práce. Práce zohledňuje historický kontext vydávání autorky, věnuje se dobovým možnostem překladu i dobovému kontextu vydávání maďarských autorů. Práce si klade nárok na úplnost ve věci shromáždění dat o českých překladech a české recepci maďarské autorky. Téma je v českém prostředí téměř nezpracované. Práce je proto cenným přínosem k dějinám české překládací literatury.

body (0–4)

4

III. Obsahové zpracování, přístup k řešení, řešení dílčích problémů

(struktura a koheznost práce, vhléd do problematiky, využití relevantních odborných zdrojů, adekvátní pojmový aparát, praktická aplikace teoretického rámce, samostatnost zpracování)

Předkládaná bakalářská práce je sama součástí recepce maďarské literatury v českém prostředí a jako taková trpí i obvyklými defekty. Jedním z nich je nedostatečná znalost prostředí maďarských dějin a literární historie, z níž vyplývá řada faktografických chyb, které pak vedou k některým chybným závěrům. Nezbyvá než na tyto chyby upozornit alespoň v tomto posudku:

1. Kerepesský hřbitov není místem úmrtí, ale místem paměti (str. 22).
2. Román Ference Molnára je do češtiny překládán pod názvem *Hoši z naší ulice, Hoši z Pavelské ulice* nebo *Chlapci z Pavelské ulice* (str. 40).
3. Spekulace na str. 11 a str. 28 jsou založeny na mylném předpokladu. Maďarské povstání bylo

* legenda k bodovému hodnocení: 4 = zcela adekvátně zpracováno; 3 = poměrně vhodně zpracováno; 2 = dostatečně zpracováno; 1 = pouze částečně splněno; 0 = neadekvátně zpracováno

sice představovalo trvalou a tichou hrozbou pro okupanty, roku 1956 však bylo krvavě potlačeno a ještě další desetiletí byla maďarská společnost a kultura sužována represemi, období postupného uvolnění a tzv. gulášového socialismu datují historici až do 70. a 80. let dvacátého století.

4. Takzvané „pokryvačství“ se v české literární kultuře rozšířilo až v období normalizace. Autorství Rákosova doslovu z roku 1963 tedy není třeba zpochybnit. K vyvrácení této spekulace by stačilo pouhé stylistické porovnání Rákosových a Hradského textů. Doslovy Petra Rákose patří vedle překladů k tomu nejcennějšímu, co česká hungaristika ve dvacátém století v české literární kultuře vytvořila.

Vyjmenované chyby a nepřesnosti vyplývají nezdůvodně z nepozorného čtení uvedené odborné literatury, jsou ale opravitelné a jen mírně oslabují celkový přínos práce, který spočívá v základním výzkumu. Dalším krokem by pak byla soustředěná interpretace shromážděných dat, pokus o kontextualizaci a vytvoření modelu vývoje recepce sledované autorky v prostředí české literární kultury. Taková práce by již přesahovala nároky kladené na práci bakalářskou.

body (0–4)

3

IV. Formální náležitosti práce a její úprava

(jazyková a stylistická úroveň, grafická úprava, dodržení příslušných citačních norem)

Předkládaná práce místy trpí formulačními lapsy, mrzí mě frázovitost některých slovních spojení: co je to *sdělit se vši grácií* (str. 10), jak lze *tázat ideály* (str. 24)? Formulaci *ideál zla* (str. 10) hodnotím jako nemravnou a pobuřující.

body (0–4)

3

V. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

V práci se věnujete mj. doslovům a dalším paratextům. Dokázala byste porovnat, jaké charakteristiky byly v těchto doslovecích vyzdvihovány v raných šedesátých letech, a jaké charakteristiky v 21. století? Existují v souvislosti s touto autorkou nějaké nálepky, které v průběhu let zanikly, a které se naopak v novější době prosadily?

VI. Celkové hodnocení (doporučení/nedoporučení k obhajobě)

Doporučuji k obhajobě

VII. Návrh klasifikace (podle bodového hodnocení)

Navrhuji klasifikovat bakalářskou práci známkou

Výborně minus /B/
datum: 19. května 2022

podpis: Marta Pató

Tabulka bodového hodnocení

body	Klasifikace		Podmínka
15 až 16	Výborně	A	žádná nulová položka
14	výborně mínus	B	žádná nulová položka
12 až 13	velmi dobře	C	žádná nulová položka
11	velmi dobře mínus	D	žádná nulová položka
5 až 10	dobře	E	žádná nulová položka
4 a méně	nevyhověl	F	min. 1 nulová položka